

ความตกลงว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 1 DEFINITIONS</p> <p>In this Agreement, the terms:</p> <p>1. “Host Member State” means the Member State where the ASEAN Secretariat or other ASEAN institution or institutions are situated;</p> <p>2. “Members of the administrative and technical staff” means members of the staff of the Permanent Mission employed in the administrative and technical service of the Permanent Mission”;</p> <p>3. “Members of the service staff” means members of the staff of the Permanent Mission employed in the domestic service of the Permanent Mission;</p> <p>4. “Official ASEAN activities” means meetings, conferences and activities of the organs of ASEAN referred to in Chapter IV of the ASEAN Charter in the exercise of their tasks and functions;</p> <p>5. “Officials of the Member States” means persons duly appointed by a Member State to act in an official capacity and who participate in official ASEAN activities in that capacity on behalf of that Member State, or who are appointed by an appropriate organ of ASEAN referred to in Chapter IV of the ASEAN Charter as its representatives in the Member States, who are: (a) in possession of a diplomatic or official passport; or (b) notified to the receiving Member State, either through diplomatic channels or to the agency prescribed by the receiving Member State, as persons to be accorded the privileges and immunities under this Agreement; which privileges and immunities may be denied by the receiving Member State, in accordance with the provisions of the ASEAN</p>	✓		<p>ในความตกลงฉบับนี้ ให้ถ้อยคำมีความหมายตามบทนิยามตามมาตรานึ่งดังต่อไปนี้</p> <p>๑. รัฐสมาชิกเจ้าภาพ</p> <p>๒. บุคคลในคณะเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการและฝ่ายวิชาการ</p> <p>๓. บุคคลในคณะเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริการ</p> <p>๔. กิจกรรมที่เป็นทางการของอาเซียน</p> <p>๕. เจ้าหน้าที่ของรัฐสมาชิก</p> <p>๖. เจ้าหน้าที่ที่อยู่ระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ของอาเซียน</p> <p>๗. คณะผู้แทนถาวร</p> <p>๘. ผู้แทนถาวร</p> <p>๙. สถานที่ของอาเซียน</p> <p>๑๐. สถานที่ของคณะผู้แทนถาวร</p> <p>๑๑. คนรับใช้ส่วนตัว</p> <p>๑๒. ทรัพย์สินและสินทรัพย์ของอาเซียน</p> <p>๑๓. อนุสัญญากรุงเวียนนา</p> <p>ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ประเทศสมาชิกปฏิบัติตาม</p>	

<p>Charter and relevant principles of international law.</p> <p>6. “Officials on ASEAN duties” means persons appointed by each Member State to be members of the Permanent Mission, having diplomatic rank, with the duty of supporting the functions of the Permanent Representative;</p> <p>7. “Permanent Mission” means the mission of a Member State to ASEAN based in Jakarta, headed by the Permanent Representative of that Member State;</p> <p>8. “Permanent Representative” means the person appointed as Permanent Representative to ASEAN, with the rank of Ambassador, by each Member State to be based in Jakarta, with the duty of acting in that capacity;</p> <p>9. “Premises of ASEAN” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of ASEAN, including the residence of the SecretaryGeneral of ASEAN;</p> <p>10. “Premises of the Permanent Mission” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the Permanent Mission, including the residence of the Permanent Representative;</p> <p>11. “Private servants” means persons who are in the domestic service of any member of the Permanent Mission and who are not employees of the sending Member State;</p> <p>12. “Property and assets of ASEAN” means all property, whether immovable or movable, which belong to ASEAN, wherever located and by whomsoever held;</p> <p>13. “Vienna Convention” means the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.</p>				
<p>ARTICLE 2 LEGAL PERSONALITY</p>		<p>✓</p>	<p>กำหนดรองรับสภาพนิติบุคคลของอาเซียนให้มีความสามารถ</p>	

<p>1 . As a legal person, ASEAN shall have the following capacities under domestic laws:</p> <p>(a) to enter into contracts;</p> <p>(b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and</p> <p>(c) to institute and defend itself in legal proceedings.</p> <p>In the exercise of these capacities, ASEAN shall be represented by the Secretary-General of ASEAN, Deputy Secretaries-General or any member of the staff of the ASEAN Secretariat authorised by the Secretary-General of ASEAN.</p> <p>2. In exercising its capacities under international law, including the power to conclude agreements under Article 41 (7) of the ASEAN Charter, ASEAN shall act through its representatives authorised by the Member States.</p>			<p>ภายใต้กฎหมายภายในในการทำสัญญา การได้มาและจำหน่ายไปซึ่งอสังหาริมทรัพย์และสังหาริมทรัพย์ และการดำเนินคดีและต่อสู้อคดีในกระบวนการทางกฎหมาย</p> <p>ได้มีการแก้ไขเพิ่มเติม พระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา “มาตรา ๕ เพื่อคุ้มครองการดำเนินงานในประเทศไทยของอาเซียนให้บรรลุผล ตามความมุ่งประสงค์ (๑) ให้ยอมรับนับถือว่าอาเซียนซึ่งเป็นองค์การระหว่างประเทศในระดับรัฐบาล เป็นนิติบุคคล และให้ถือว่ามีภูมิลำเนาในประเทศไทย</p>	
<p>ARTICLE 3 ASEAN</p> <p>1. ASEAN and the property and assets of ASEAN shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.</p> <p>2. The premises of ASEAN shall be inviolable. The property and assets of ASEAN shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.</p> <p>3. All forms of communications and the archives of ASEAN, and in general all documents wherever located, belonging to it or held by it, whether in electronic or any other form where the information</p>		<p>✓</p>	<p>ให้อาเซียนและทรัพย์สินของอาเซียนได้รับความคุ้มกันจากกระบวนการทางกฎหมาย สถานที่ของอาเซียนจะถูกละเมิดมิได้ ทรัพย์สินและสินทรัพย์ของอาเซียนจะได้รับความคุ้มกันจากการค้น การริบ การเวนคืน การสื่อสารและบรรณสารในทุกรูปแบบของอาเซียนจะทางตรงทั้งปวง และได้รับยกเว้นภาษีศุลกากร</p> <p>ได้มีการแก้ไขเพิ่มเติม พระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๘</p> <p>มาตรา ๕ เพื่อคุ้มครองการดำเนินงานในประเทศไทยของอาเซียนให้บรรลุผลตามความมุ่งประสงค์</p> <p>(๒) ให้อาเซียน สถานที่ ทรัพย์สิน สิทธิ การสื่อสารในทุก รูปแบบและบรรณสารของอาเซียน เลขอาธิการอาเซียน รอง เลขอาธิการอาเซียน พนักงานของสำนักเลขอาธิการอาเซียน</p>	

<p>contained therein can be retrieved for future reference, shall be inviolable.</p> <p>4. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, ASEAN: (a) may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency; and (b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency.</p> <p>5. Notwithstanding Paragraph 4 of this Article, ASEAN shall comply with the laws and regulations of the Member States relating to the reporting of funds and foreign exchange movements.</p> <p>6. In exercising its rights in Paragraph 4 of this Article, ASEAN shall pay due regard to any representations made by the Government of any Member State insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of ASEAN.</p> <p>7. ASEAN and the property and assets of ASEAN shall be:</p> <p>(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that ASEAN will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;</p> <p>(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by ASEAN for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the Member State into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that Member State;</p> <p>(c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.</p> <p>8. While ASEAN will not, as a general rule, claim exemption from</p>			<p>ผู้เชี่ยวชาญที่ปฏิบัติภารกิจ เพื่ออาเซียน ผู้แทนถาวร เจ้าหน้าที่ที่อยู่ระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ของอาเซียน และเจ้าหน้าที่ของรัฐสมาชิกได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันตามที่ระบุไว้ในกฎบัตรและความตกลงว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งรัฐบาลไทยได้ลงนาม เมื่อวันที่ ๒๕ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๒ ทั้งนี้ ในระหว่างที่ปฏิบัติหน้าที่ในประเทศไทย หรือเข้ามาในประเทศไทยเพื่อปฏิบัติหน้าที่ หรือ ในการปฏิบัติภารกิจเกี่ยวกับอาเซียน หรือทำการแทนอาเซียนในประเทศไทย</p>	
--	--	--	---	--

<p>excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when ASEAN is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Member States will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.</p> <p>9. The exemption from taxation and duties referred to in this Article shall not apply to such taxes and dues payable under the law of the Member States by persons contracting with ASEAN.</p> <p>10. ASEAN shall enjoy in the territory of each Member State for its official communications treatment not less favorable than that accorded by the Government of that Member State to any other Government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephones and other communications; and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of ASEAN.</p> <p>11. ASEAN shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.</p>				
<p>ARTICLE 4 SECRETARY-GENERAL OF ASEAN AND STAFF OF THE ASEAN SECRETARIAT</p> <p>1. The Secretary-General of ASEAN, subject to the decision of the Committee of Permanent Representatives, shall specify the categories of staff of the ASEAN Secretariat to which the provisions of this Article apply. These categories shall be communicated to</p>		✓	<p>ในระหว่างการปฏิบัติงานหรือการปฏิบัติหน้าที่ ให้เลขาธิการอาเซียนและพนักงานของสำนักเลขาธิการอาเซียนได้รับความคุ้มกันจากกระบวนการทางกฎหมายในส่วนที่เกี่ยวข้องกับอัตราค่าตัว วาจาหรือลาภลักษณะอักษร และการกระทำทั้งปวงที่ได้กระทำในตำแหน่งหน้าที่ที่ได้รับยกเว้นจากการเรียกเก็บภาษีอากรจากเงินเดือนและบำเหน็จที่ได้รับจากอาเวียน และให้ได้รับความคุ้มกัน</p>	

<p>the Governments of all Member States. The names of the persons included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of Member States.</p> <p>2. The staff of the ASEAN Secretariat who are entitled to privileges and immunities under this Agreement shall be provided with special Identification Cards issued by the Secretary-General of ASEAN or his or her authorised representative that identify them as such persons.</p> <p>3. The Secretary-General of ASEAN and the staff of the ASEAN Secretariat referred to in Paragraph 1 of this Article shall, while in the performance of and for the independent exercise of their respective duties, functions and responsibilities:</p> <p>(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by ASEAN;</p> <p>(c) be immune from national service obligations;</p> <p>(d) be immune, together with their spouses, dependent children, and minor children, from immigration restrictions and alien registration;</p> <p>(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government concerned;</p> <p>(f) be given, together with their spouses, relatives and children, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;</p> <p>(g) have the right to import free of duty their furniture and effects, including one motor vehicle, at the time of first taking up their post in the host Member State.</p>			<p>จากข้อจำกัดเกี่ยวกับการเข้าเมืองและการจดทะเบียนคนต่างด้าว รวมทั้งคู่สมรสและบุตรธิดา ฯลฯ</p> <p>ได้มีการแก้ไขเพิ่มเติม พระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๘</p> <p>มาตรา ๕ เพื่อคุ้มครองการดำเนินงานในประเทศไทยของอาเซียน ให้บรรลุผลตามความมุ่งประสงค์</p> <p>(๒) ให้อาเซียน สถานทูต ทรัพย์สิน สิทธิประโยชน์ การสื่อสารในทุก รูปแบบและบรรณสารของอาเซียน เลขาธิการอาเซียน รองเลขาธิการอาเซียน พนักงานของสำนักเลขาธิการอาเซียน ผู้เชี่ยวชาญที่ปฏิบัติการกิจ เพื่ออาเซียน ผู้แทนถาวร เจ้าหน้าที่ที่อยู่ระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ของอาเซียน และเจ้าหน้าที่ของรัฐสมาชิกได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันตามที่ระบุไว้ในกฎบัตรและความตกลงว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งรัฐบาลไทยได้ลงนาม เมื่อวันที่ ๒๕ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๒ ทั้งนี้ ในระหว่างที่ปฏิบัติหน้าที่ในประเทศไทย หรือเข้ามาในประเทศไทยเพื่อปฏิบัติหน้าที่ หรือ ในการปฏิบัติการกิจเกี่ยวกับอาเซียน หรือทำการแทนอาเซียนในประเทศไทย</p>	
--	--	--	--	--

<p>4. In addition to the privileges and immunities specified in Paragraph 3 of this Article, the SecretaryGeneral of ASEAN and all Deputy Secretaries-General of ASEAN shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.</p> <p>5. The privileges and immunities under this Article, except Paragraph 3(a), shall not apply to persons referred to in Paragraph 1 of this Article, who are nationals of or permanently resident in the granting Member State.</p> <p>6. Privileges and immunities are granted to the Secretary-General of ASEAN and staff of the ASEAN Secretariat referred to in Paragraph 1 of this Article in the interests of ASEAN and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of ASEAN shall have the right and the duty to waive the immunity of any member of the staff of the ASEAN Secretariat in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of ASEAN. The immunity of the Secretary-General of ASEAN may be waived by the ASEAN Summit, or by whomsoever authorised by the ASEAN Summit.</p> <p>7. The Secretary-General of ASEAN shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities provided under this Article.</p>				
<p>ARTICLE 5 EXPERTS ON MISSIONS FOR ASEAN</p> <p>1. Each Member State shall, where it considers appropriate, accord</p>		✓	<p>ผู้เชี่ยวชาญที่ปฏิบัติภารกิจเพื่ออาเซียนได้รับความคุ้มกันจากการจับกุมหรือกักขัง และการยึดถือส่วนตัว ได้รับความคุ้มกันจาก</p>	

<p>any or all of, but not limited to, the following privileges and immunities to experts on missions for ASEAN:</p> <p>(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;</p> <p>(b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for ASEAN or participating on behalf of Member States in connection with official ASEAN activities;</p> <p>(c) inviolability for all papers and documents;</p> <p>(d) for the purpose of their communications with ASEAN, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;</p> <p>(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;</p> <p>(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys. 2. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of ASEAN and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of ASEAN shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of ASEAN.</p> <p>3. Before the commencement of missions of such experts on missions for ASEAN, the SecretaryGeneral of ASEAN shall:</p> <p>(a) send a notification to the ASEAN National Secretariat of the</p>			<p>กระบวนการทางกฎหมายในส่วนที่เกี่ยวข้องกับถ้อยคำวาจาหรือเป็นลายลักษณ์อักษร และการกระทำในระหว่างการปฏิบัติการกิจของตน ความละเมิดมิได้ต่อกระตาดและเอกสารทั้งปวง และมีสิทธิที่จะใช้รหัสและรับกระตาดเอกสารหรือหนังสือได้ตอบโดยทางผู้ส่งหนังสือหรืออุ้งประทับตรา ฯลฯ</p> <p>ได้มีการแก้ไขเพิ่มเติม พระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๘</p> <p>มาตรา ๕ เพื่อคุ้มครองการดำเนินงานในประเทศไทยของอาเซียน ให้บรรลุผลตามความมุ่งประสงค์</p> <p>(๒) ให้อาเซียน สถานที่ ทรัพย์สิน สิทธิทรัพย์สิน การสื่อสารในทุกรูปแบบและบรรณสารของอาเซียน เลขธิการอาเซียน รองเลขธิการอาเซียน พนักงานของสำนักเลขธิการอาเซียน ผู้เชี่ยวชาญที่ปฏิบัติการกิจเพื่ออาเซียน ผู้แทนถาวร เจ้าหน้าที่ที่อยู่ระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ของอาเซียน และเจ้าหน้าที่ของรัฐสมาชิกได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันตามที่ระบุไว้ในกฎบัตรและความตกลงว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งรัฐบาลไทยได้ลงนาม เมื่อวันที่ ๒๕ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๒ ทั้งนี้ ในระหว่างที่ปฏิบัติหน้าที่ในประเทศไทย หรือเข้ามาในประเทศไทยเพื่อปฏิบัติหน้าที่ หรือ ในการปฏิบัติการกิจเกี่ยวกับอาเซียน หรือทำการแทนอาเซียนในประเทศไทย</p>	
---	--	--	--	--

<p>Member State concerned in which they are performing their missions, the names of the appointed experts on missions for ASEAN, the nature of their missions and the length of their stay; and</p> <p>(b) issue documents of identification, if necessary, for such appointed experts on missions for ASEAN.</p>				
<p>ARTICLE 6 PERMANENT MISSION</p> <p>The relevant provisions on privileges and immunities relating to diplomatic missions in the Vienna Convention shall apply mutatis mutandis to the Permanent Mission.</p>		✓	<p>ให้นำบทบัญญัติที่เกี่ยวข้องกับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่เกี่ยวข้องกับคณะผู้แทนทางการทูตในอนุสัญญากรุงเวียนนามมาใช้บังคับโดยอนุโลมกับคณะผู้แทน</p> <p>ได้มีการแก้ไขเพิ่มเติม พระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๘</p> <p>มาตรา ๕ เพื่อคุ้มครองการดำเนินงานในประเทศไทยของอาเซียน ให้บรรลุผลตามความมุ่งประสงค์</p> <p>(๒) ให้อาเซียน สถานที่ ทรัพย์สิน สิทธิประโยชน์ การสื่อสารในทุก รูปแบบและบรรณสารของอาเซียน เลขอาธิการอาเซียน รองเลขอาธิการอาเซียน พนักงานของสำนักเลขอาธิการอาเซียน ผู้เชี่ยวชาญที่ปฏิบัติการกิจเพื่ออาเซียน ผู้แทนถาวร เจ้าหน้าที่ที่อยู่ระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ของอาเซียน และเจ้าหน้าที่ของรัฐสมาชิกได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันตามที่ระบุไว้ในกฎบัตรและความตกลงว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งรัฐบาลไทยได้ลงนาม เมื่อวันที่ ๒๕ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๒ ทั้งนี้ ในระหว่างที่ปฏิบัติหน้าที่ในประเทศไทย หรือเข้ามาในประเทศไทยเพื่อปฏิบัติหน้าที่ หรือ ในการปฏิบัติการกิจเกี่ยวกับอาเซียน หรือทำการแทนอาเซียนในประเทศไทย</p>	
<p>ARTICLE 7 PERMANENT REPRESENTATIVES AND OFFICIALS ON ASEAN DUTIES</p>		✓	<p>ให้นำบทบัญญัติในอนุสัญญากรุงเวียนนาในส่วนที่เกี่ยวกับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่เกี่ยวข้องกับบุคคลในคณะเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการ</p>	

<p>1. The relevant provisions in the Vienna Convention relating to privileges and immunities for diplomatic agents and members of their families forming part of their households shall apply mutatis mutandis to the Permanent Representatives and officials on ASEAN duties and members of their families while they are in the host Member State.</p> <p>2. The provisions on privileges and immunities relating to the officials of the Member States under Article 9 of this Agreement shall apply mutatis mutandis to the Permanent Representatives and officials on ASEAN duties while they participate in official ASEAN activities or represent ASEAN in Member States, other than the host Member State.</p> <p>3. Privileges and immunities are accorded to the Permanent Representatives and officials on ASEAN duties in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with ASEAN and not for the personal benefit of the individuals themselves. Consequently, a Member State not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its Permanent Representative and officials on ASEAN duties in any case where in the opinion of that Member State the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity is accorded.</p>			<p>และฝ่ายวิชาการและสมาชิกครอบครัวของบุคคลเหล่านั้นมาใช้โดยอนุโลมกับบุคคลในคณะเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการของคณะผู้แทนถาวรและฝ่ายวิชาการและสมาชิกในครอบครัวของบุคคลดังกล่าวและให้นำบทบัญญัติในอนุสัญญากรุงเวียนนาในส่วนที่เกี่ยวกับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่เกี่ยวข้องกับบุคคลในคณะเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริการของคณะผู้แทนทางการทูตมาใช้โดยอนุโลมกับบุคคลในคณะเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริการของคณะผู้แทนถาวรและสมาชิกในครอบครัวของบุคคลดังกล่าว</p> <p>ได้มีการแก้ไขเพิ่มเติม พระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๘</p> <p>มาตรา ๕ เพื่อคุ้มครองการดำเนินงานในประเทศไทยของอาเซียน ให้บรรลุผลตามความมุ่งประสงค์</p> <p>(๒) ให้อาเซียน สถานทูต ทรัพย์สิน สิทธิบัตร การสื่อสารในทุก รูปแบบและบรรณสารของอาเซียน เลขานุการอาเซียน รองเลขานุการอาเซียน พนักงานของสำนักเลขานุการอาเซียน ผู้เชี่ยวชาญที่ปฏิบัติภารกิจเพื่ออาเซียน ผู้แทนถาวร เจ้าหน้าที่ที่อยู่ระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ของอาเซียน และเจ้าหน้าที่ของรัฐสมาชิกได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันตามที่ระบุไว้ในกฎบัตรและความตกลงว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งรัฐบาลไทยได้ลงนาม เมื่อวันที่ ๒๕ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๒ ทั้งนี้ ในระหว่างที่ปฏิบัติหน้าที่ในประเทศไทย หรือเข้ามาในประเทศไทยเพื่อปฏิบัติหน้าที่ หรือ ในการปฏิบัติภารกิจเกี่ยวกับอาเซียน หรือทำการแทนอาเซียนในประเทศไทย</p>	
<p>ARTICLE 8 STAFF OF THE PERMANENT MISSION</p> <p>1. The relevant provisions in the Vienna Convention relating to privileges and immunities for members of the administrative and technical staff of a diplomatic mission and members of their</p>		✓	<p>ให้นำบทบัญญัติในอนุสัญญากรุงเวียนนาในส่วนที่เกี่ยวกับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่เกี่ยวข้องกับตัวแทนทางการทูตและสมาชิกครอบครัวของบุคคลในคณะเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการและฝ่ายวิชาการและสมาชิกครอบครัวของบุคคลเหล่านั้นมาใช้โดยอนุโลม</p>	

<p>families forming part of their respective households shall apply mutatis mutandis to members of the administrative and technical staff of the Permanent Mission and members of their families.</p> <p>2. The relevant provisions in the Vienna Convention relating to privileges and immunities for members of the service staff of a diplomatic mission shall apply mutatis mutandis to members of the service staff of the Permanent Mission.</p> <p>3. Private servants shall, if they are not nationals of or permanently resident in the host Member State, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the host Member State. However, the host Member State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the Permanent Mission.</p> <p>4. Other members of the staff of the Permanent Mission and private servants who are nationals of or permanently resident in the host Member State shall enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the host Member State. However, the host Member State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the Permanent Mission.</p>			<p>กับบุคคลในคณะเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการของคณะผู้แทนถาวรและฝ่ายวิชาการและสมาชิกครอบครัวของบุคคลดังกล่าว และให้นำบทบัญญัติในอนุสัญญากรุงเวียนนาในส่วนที่เกี่ยวกับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่เกี่ยวข้องกับบุคคลในคณะเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริการของคณะผู้แทนทางการทูตมาใช้โดยอนุโลมกับบุคคลในคณะเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริการของคณะผู้แทนถาวรและสมาชิกในครอบครัวของบุคคลดังกล่าว</p> <p>ได้มีการแก้ไขเพิ่มเติม พระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๘</p> <p>มาตรา ๕ เพื่อคุ้มครองการดำเนินงานในประเทศไทยของอาเซียน ให้บรรลุผลตามความมุ่งประสงค์</p> <p>(๒) ให้อาเซียน สถานที่ ทรรศน สันทนพย การสื่อสารในทุกรูปแบบและบรรณสารของอาเซียน เลขธิการอาเซียน รองเลขธิการอาเซียน พนักงานของสำนักเลขธิการอาเซียน ผู้เชี่ยวชาญที่ปฏิบัติภารกิจเพื่ออาเซียน ผู้แทนถาวร เจ้าหน้าที่ที่อยู่ระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ของอาเซียน และเจ้าหน้าที่ของรัฐสมาชิกได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันตามที่ระบุไว้ในกฎบัตรและความตกลงว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งรัฐบาลไทยได้ลงนาม เมื่อวันที่ ๒๕ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๒ ทั้งนี้ ในระหว่างที่ปฏิบัติหน้าที่ในประเทศไทย หรือเข้ามาในประเทศไทยเพื่อปฏิบัติหน้าที่ หรือ ในการปฏิบัติภารกิจเกี่ยวกับอาเซียน หรือทำการแทนอาเซียนในประเทศไทย</p>	
<p>ARTICLE 9 OFFICIALS OF THE MEMBER STATES</p> <p>1. The officials of the Member States shall, while participating in official ASEAN activities or representing ASEAN in the Member States, enjoy the following privileges and immunities as are necessary for the exercise of their functions: (a) immunity from</p>		✓	<p>เจ้าหน้าที่ของรัฐสมาชิกจะได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันจากการจับกุมหรือคุมขังและการยึดถือทรัพย์สินส่วนตัว และในส่วนที่เกี่ยวข้องกับถ้อยคำด้วยวาจาหรือเป็นลายลักษณ์อักษรและการกระทำทั้งปวงที่ได้กระทำในฐานะผู้แทน จะได้รับความคุ้มกันจากการละเมิดมิได้ ต่อดุราดาและเอกสารทั้งปวง มีสิทธิที่จะใช้รหัสและรับดุราดา</p>	

<p>personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind; (b) inviolability for all papers and documents; (c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags; (d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions; (e) the immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.</p> <p>2. In order to secure, for the officials of the Member States, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer the officials of the Member States.</p> <p>3. Privileges and immunities are accorded to the officials of the Member States in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with ASEAN and not for the personal benefit of the individuals themselves. Consequently a Member State not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its officials in any case where in the opinion of that Member State the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity is accorded.</p> <p>4. The provisions of Paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable as between the officials of the Member States and the authorities of the Member State of which they are nationals or are</p>			<p>เอกสารหรือหนังสือโต้ตอบโดยทางผู้ส่งหรืออุ้งปิดผนึก ได้รับความสะดวกในส่วนที่เกี่ยวข้องกับข้อจำกัดทางการเงินตราหรือการแลกเปลี่ยนมีความคุ้มกันและความสะดวกเกี่ยวกับหีบห่อส่วนตัว เช่นเดียวกับที่ให้แก่ผู้แทนทางการทูต</p> <p>ได้มีการแก้ไขเพิ่มเติม พระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๘</p> <p>มาตรา ๕ เพื่อคุ้มครองการดำเนินงานในประเทศไทยของอาเซียน ให้บรรลุผลตามความมุ่งประสงค์</p> <p>(๒) ให้อาเซียน สถานที่ ทرفย์สิน สินทรัพย์ การสื่อสารในทุก รูปแบบและบรรณสารของอาเซียน เลขานุการอาเซียน รองเลขานุการอาเซียน พนักงานของสำนักเลขานุการอาเซียน ผู้เชี่ยวชาญที่ปฏิบัติภารกิจเพื่ออาเซียน ผู้แทนถาวร เจ้าหน้าที่ที่อยู่ระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ของอาเซียน และเจ้าหน้าที่ของรัฐสมาชิกได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันตามที่ระบุไว้ในกฎบัตรและความตกลงว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งรัฐบาลไทยได้ลงนาม เมื่อวันที่ ๒๕ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๒ ทั้งนี้ ในระหว่างที่ปฏิบัติหน้าที่ในประเทศไทย หรือเข้ามาในประเทศไทยเพื่อปฏิบัติหน้าที่ หรือ ในการปฏิบัติภารกิจเกี่ยวกับอาเซียน หรือทำการแทนอาเซียนในประเทศไทย</p>	
--	--	--	---	--

<p>permanently resident, or of which they are or have been the officials.</p>				
<p>ARTICLE 10 COOPERATION AND COMPLIANCE 1. ASEAN, as an inter-governmental organisation, shall, where possible, cooperate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of laws and regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the persons entitled to the privileges and immunities under this Agreement. 2. Member States shall ensure that the persons whom they have appointed or employed who are accorded privileges and immunities under this Agreement, respect the laws and regulations of the Member State in whose territory they are in, in a manner that is consistent with the privileges and immunities enjoyed by them.</p>		✓	<p>ให้อาเซียนในฐานะองค์กรระหว่างประเทศระดับรัฐบาลร่วมมือในทุกโอกาสกับหน่วยงานของรัฐสมาชิกเพื่อความสะดวแก่การปกครองรักษาความปลอดภัย ความยุติธรรมที่ถูกต้อง ให้มีการปฏิบัติตามกฎหมายและกฎระเบียบ และป้องกันมิให้เกิดการละเมิดกับบุคคลผู้มีสิทธิได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันภายใต้ความตกลงนี้เท่าที่กระทำได้</p> <p>ได้มีการแก้ไขเพิ่มเติม พระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๘</p> <p>มาตรา ๓ ให้ยกเลิกมาตรา ๔ แห่งพระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ พ.ศ. ๒๕๕๑ และให้ใช้มาตรา ๕ (๑) ที่แก้ไขเพิ่มเติมแทน</p> <p>มาตรา ๕ เพื่อคุ้มครองการดำเนินงานในประเทศไทยของอาเซียน ให้บรรลุผลตามความมุ่งประสงค์</p> <p>(๑) ให้ยอมรับนับถือว่าอาเซียนซึ่งเป็นองค์การระหว่างประเทศในระดับรัฐบาลเป็นนิติบุคคล และให้ถือว่ามีภูมิลำเนาในประเทศไทย</p>	
<p>ARTICLE 11 SETTLEMENT OF DISPUTES Disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably in accordance with Chapter VIII of the ASEAN Charter.</p>	✓		<p>การระงับข้อพิพาทที่เกิดขึ้นจากการตีความหรือการบังคับใช้ความตกลงฉบับนี้ ให้เป็นไปตามหมวด ๗ ของกฎบัตรอาเซียน</p>	
<p>ARTICLE 12 AMENDMENTS 1. Amendments to this Agreement may be made at any time by consensus of all Member States and shall be ratified by them in accordance with their respective internal procedures. 2. An amendment shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the last instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.</p>	✓		<p>การแก้ไขความตกลงนี้ทำได้โดยฉันทามติของรัฐสมาชิกและต้องได้รับการให้สัตยาบันโดยรัฐสมาชิกทั้งหมดตามกระบวนการภายในของแต่ละรัฐสมาชิก และข้อแก้ไขความตกลงจะมีผลใช้บังคับในวันที่สามสิบต่อจากวันที่มีการส่งมอบสัตยาบันสารฉบับสุดท้ายให้แก่เลขาธิการอาเซียน</p>	

<p>ARTICLE 13 FINAL PROVISIONS</p> <p>1. This Agreement shall be signed by all Member States.</p> <p>2. This Agreement shall be subject to ratification by all Member States in accordance with their respective internal procedures.</p> <p>3. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly notify all Member States of each deposit.</p> <p>4. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the tenth instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.</p>	<p>✓</p>		<p>ความตกลงฉบับนี้ต้องลงนามโดยรัฐสมาชิกทั้งหมด และต้องได้รับการให้สัตยาบันจากรัฐสมาชิกอาเซียนทั้งหมดตามกระบวนการภายในของแต่ละรัฐสมาชิก สำหรับสัตยาบันสารให้เก็บไว้กับเลขาธิการอาเซียน ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่สามสิบต่อจากวันที่มีการส่งมอบสัตยาบันสารฉบับที่สิบให้แก่เลขาธิการอาเซียน</p>	
--	----------	--	--	--